Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech z ich domów słychać będzie krzyk, gdy znienacka sprowadzisz na nich najeźdźców, gdyż wykopali dół, by mnie schwytać, i sidło ukryli na me nogi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech z ich domów rozlega się krzyk, gdy znienacka sprowadzisz na nich najeźdźców, gdyż wykopali dół, by mnie schwytać, na moje nogi zastawili sidło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech będzie słychać krzyk z ich domów, gdy nagle sprowadzisz na nich wojsko. Wykopali bowiem dół, aby mnie schwytać, zastawili sidła na moje nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będzie słyszany krzyk z domów ich, gdy na nich nagle wojsko przywiedziesz; bo ukopali dół, aby mię ułapili a sidła ukryli na nogi moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech będzie słyszan wrzask z domów ich, przywiedziesz bowiem na nie zbójcę nagle: bo wykopali dół, aby mię ułowili, i sidła skryli na nogi moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się rozlegnie krzyk z ich domów, gdy sprowadzę na nich nagle złoczyńców. Albowiem wykopali dół, by mnie pochwycić, a pod nogi moje potajemnie zastawili sidła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech z ich domów rozlega się krzyk, gdy znienacka sprowadzisz na nich zgraję rabusiów, gdyż wykopali dół, aby mnie pochwycić, a pułapkę skrycie zastawili na moje nogi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech rozlega się krzyk z ich domów, gdy nagle sprowadzisz na nich bandę. Wykopali bowiem dół, aby mnie schwytać, ukryli sidła na moje nogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się rozchodzą krzyki z ich domów, gdy niespodzianie napadną ich rabusie. Bo wykopali dół, aby mnie złapać, i zastawili sidła na moje nogi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech krzyk się rozlega z ich domów, gdy nagle hordę na nich sprowadzisz. Bo kopią dół, by mnie schwytać, i na nogi moje zastawili sidła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай буде крик в їхніх домах, Ти нагло наведеш на них розбійників, бо вони приготовили слово, щоб мене схопити, і сховали проти мене засідки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech z ich domów rozlega się krzyk, kiedy nagle sprowadzisz na nich hufce; gdyż kopali dół, by mnie pochwycić oraz skrycie zastawiali sidła na moje nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech z ich domów będzie słychać krzyk, gdy nagle sprowadzisz na nich oddział grabieżczy. Bo wykopali dół, by mnie pochwycić, i zastawili pułapki na moje nogi. |